



Boletín informativo de la ciudad

I G A



Población de Iga	90,492
Población de extranjeros	5,709
6.31 % de la población	
	Abril, 2020

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones..

Información お知らせ

Sobre el Corona virus

Tengamos cuidado con ★Acudir a lugares concurridos, ★Con la ventilación de la casa, ★Cuando hablemos hagámoslo con un distanciamiento de 2 metros, ★Usar máscara al salir a la calle, ★Portar su propio lapicero, ★No olvidar de lavar las manos constantemente ni los modales al toser o estornudar.

◆ **Sobre los préstamos**

El shakai fukushi kyogikai ofrece préstamos de hasta 200 mil yenes sin interés a las personas que por despido o el descanso prolongado hayan tenido una baja en su renta. Mayores informes ☎ 0595-21-5866

◆ **Sobre el servicio de información a los extranjeros MIECO**

Es un servicio de consulta telefónica con traductores que se ofrece a todos los extranjeros que viven en la prefectura de Mie. Las consultas pueden ser sobre trámites de visa, desempleo, médico, social, parto, crianza de niños, etc sobre la vida diaria. Las consultas son gratuitas. MIECO ☎ 080-3300-8077

◆ **Sobre el beneficio de los 100 mil yenes**

Para todas las personas que tienen domicilio en la ciudad de Iga hasta el 27 de abril recibirán 100 mil yenes por persona. Los formularios ya fueron enviados. Todos los detalles estarán escritos en la carta. De igual manera se publicarán detalles acerca del modo de solicitud en la pagina del tabunka senta. Siempre mantenerse atento con la actualización de la información en las webs tanto de la ciudad como del tabunka senta.

Ministerio de Justicia
(法務省 ほうむしょう)



Iga-shi Tabunka Kyousei
Center (伊賀市多文化共生センター
いがしたぶんかきょうせいせんたー)



Residencia oficial del
primer ministro (首相官
邸 しゅしょうかんでい)



Sistema de ayudas

奨学金制度、児童手当

Para apoyar a nuestros esforzados estudiantes tenemos:

♪ **Bolsas de estudio Sasayuri** ♪ (Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆりしょうがくきん Requisitos:

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres o tutores deben ser residentes de la ciudad. 2. Ser estudiantes del primer año de la universidad o universidad corto período, o ser estudiantes del 4 año de la secundaria superior especializada. 3. Ser graduado de alguna escuela secundaria, escuela secundaria superior de esta ciudad. 4. Toda la familia debe tener un ingreso de renta menor al de 7millones 800 mil yenes anuales.

Cantidad: 240.000 yenes anual, **Periodo de inscripción:** 15 a 30 de junio. **Número de vacantes:** 2 vacantes

♪ **Bolsas de estudios para los ciudadanos de Iga** ♪ (Iga shi Shougakukin) かがししょうがくきん.

Debidos a las crisis causado por el Corona Virus, la municipalidad de Iga dará una beca para los alumnos de la escuela secundaria superior(koukou) y universidad para apoyar la educación escolar y formación de recursos humanos que contrubuyan a la sociedad. Para mayor detalles e información contactar con Kyouiku Soumu Ka Telf. 0595-22-9644

◆ **Renovación de la ayuda de leche (Jidôteate)**

じどうてあてげんきょうとどけ

Las personas que reciben la ayuda para los niños, necesitan hacer la renovación (Jidou teate genkyou todoke), en el mes de junio. El formulario de renovación que ya fue enviado en los primeros días de junio, deberá ser confirmado y sellado (inkan) llene los espacios en blanco y presente.

*Si el tramite no es efectuado, la ayuda sera cancelada a partir del mes de junio.

Habrà una adición de 10 mil yenes por niño, para las familias que reciben la ayuda. Tendrán derecho de la adición, los niños que reciben la ayuda en abril de 2020, la data base será 31 de marzo de 2020. El pagamiento está previsto para el julio. No necesita hacer la solicitud. Las personas que no podrán recibir el jidou teate porque la renta pasó el límite permitido, no podrán recibir la adición especial.

Fecha límite de renovación: **30 de Junio**

Lugar de registro e informes en la municipalidad 2
Piso Kodomo Mirai ka
Telf. 22-9677

Impuesto del Mes
今月の納税

~ Hasta el 30 de Junio ~

Impuesto residencial 1er periodo
Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Información de exámenes médicos 検診のお知らせ

La prefectura de Iga abre las inscripciones de este año fiscal 2020 para los siguientes exámenes preventivos de cáncer : estómago, intestino, próstata, útero, mama y Examen médico para jóvenes.

◆ Hacer la reserva de 8:30 a 17:15 por teléfono 0595-22-9653

La reservación sólo se puede realizar por teléfono. Aunque usted venga personalmente a la prefectura o al Centro de Salud, no será posible hacer una reserva.

Para hacer la reserva es necesario decir el nombre completo, dirección, fecha de nacimiento, teléfono, nombre del examen que desea hacer y día del examen.

※Durante el mismo año fiscal se llevan a cabo 2 veces este Examen preventivo de cáncer colectivo, no es posible realizarlo las 2 veces del año (solo una vez durante el año fiscal).

Nota: En los primeros días el teléfono estará congestionado, pedimos su comprensión.



EXAMEN	EDAD	Menos de 74 años	Mas de 75 años	TIPO DE EXAMEN Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTOMAGO	Mas de 20 años	Costo		Se sacará rayos X de la parte abdominal después de beber bario. No tomar o comer nada después de las 10:00 de la noche anterior al examen. Las personas que han pasado por cirugía del estómago (parte abdominal) o están embarazadas no pueden hacer este examen.
		1.800 yenes	800 yenes	
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	500 yenes	Se entregará un contenedor por adelantado, coleccionar las muestras de las deposiciones de 2 días y llevar el día del examen. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen.
PRÓSTATA	Hombres mas de 50 años	800 yenes	500 yenes	Exámen de sangre
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1.400 yenes	500 yenes	Recolección de células del cuello uterino y análisis. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen. Para las personas que pasaron por cirugía del útero, consulte al ginecólogo
MAMA (Mamografía) (Ultrasonido)		1.600 yenes	800 yenes	Mamografía : Para las mujeres mayores de 30 años. Las personas que están embarazadas, amamantan o han dejado de amamantar desde hace menos de 1 año, no pueden hacer el examen.
		1.600 yenes	800 yenes	Ultrasonido : Para las mujeres de 30 hasta 40 años. Mujeres mayores de 40 años que amamantan o han dejado de amamantar desde hace menos de 1 año.
Examen médico jóvenes	Entre 20 y 39 años	3.400 yenes	800 yenes	Examen biométrico, examen de orina, medición de la presión, examen de sangre, ECG y consulta. Venga al examen con el estómago vacío, porque la alimentación puede alterar el resultado del examen

Para una administración segura y rigurosa, deberá rellenar un cuestionario antes de hacer el examen, donde también estará el término de aceptación que el resultado quede archivado en la prefectura.

★Exámenes Especiales de salud <とくていけんこうしんさをうけましょう>

Para este año fiscal 2020, A aquellos que son elegibles se les enviará un VALE con cuestionario hasta finales de Junio. Este examen es para personas inscritas en el seguro de salud Kokumin kenko hoken o kouki koreisha

	Exámenes médicos especiales		Exámenes médicos para 3era edad	
Público objetivo	40 a 74 años (Nacidos entre 1 de Set 1944 y 31 de Mar 1980) que esten dentro del seguro nacional de salud.		Mas de 75 años que esten dentro del seguro(kouki koureisha iryo seido)	
Detalles	Peso, talla, presión arterial, examen de orina, sangre(grasas internas, funcionamiento del hígado, metabolismo, etc)			
	Exámenes mas profundos (solo si el doctor da la indicación) ej. Examinación de la vista			
Periodo	1 de Julio a 30 de Noviembre (Excepcion feriados)			
Lugar	Cualquier clinica o institución médica designada por distrito de Mie o la ciudad de Iga			
Valor	Gratis con el vale		500yenes	200 yenes
Traer	El vale recibido, seguro de salud y el cuestionario rellenado			

Informes: Hoken nenkin ka tel: 0595-22-9659

Exámen preventivo de Cáncer Individual <こべつがんけんしん>

También puede realizar estos exámenes en su hospital o clinica de preferencia. Tiene que contactarlos previamente.

Tipo de Cáncer	Estómago	Próstata	colon	Cuello uterino	Corpus uterino	mamas	
Métodos	Exam.Bario	Exam.Sangre	Exam. Fecal/sangre	Exam. Pélvico, revisión y citotecnología.		mamografía	
Edad	Mayores de 40 años	Hombres 50años	Mayores de 40 años	Mas de 20 años, corpus uterino necesita aprobación médica		Mayores de 40 años	
Nota	Leer los detalles escritos arriba para mayor información contactar con el hospital o clínica respectivos.						
Valor	Menor de 74	3800 yenes	1000 yenes	1200 yenes	1600 yenes	2400 yenes	2500 yenes
	Mas de 75	2000 yenes	600 yenes	800 yenes	700 yenes	1200 yenes	1200 yenes
Para las personas que reciben ayuda de seikatsu hogo será gratuito							
Periodo	1 de Julio – 28 de Febrero 2021						

Examen preventivo de cáncer de pulmón y tuberculosis <はいがん・けっかくけんしん>

Para personas con mas de 40 años. Habrá un día de examen itinerante, confirme los días en la prefectura.

Mayores informes: Haitopia, sección Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの検診と相談

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

1 año y 6 meses	23 de junio y 21 de julio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años	18 de junio y 16 de julio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

◆ **Mie Child Medical Hotline (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #8000 (059-232-9955)**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio. Indicado: Niños menores de 18 años y sus familiares.

[informes] Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y traiga su seguro de salud.



◆ **Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990**

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría
 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Detrás del hospital Okanami)
 【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00, Domingo y vacaciones 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆ **El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆ **Tres instalaciones médicas de emergencia**

◇ **Iga Shimin Hospital / TEL: 0595-24-1111**

◇ **Nabari Hospital / TEL: 0595-61-1100**

Lunes a viernes: 17:00 - 8:45
 Sábados, domingos y festivos: 8:45 - 8:45

◇ **Okanami Hospital / TEL: 0595-21-3135**

Lun: 17:00 - 9:00
 Mié: 17:00 - 8:45
 Dom: 9:00 - 8:45

JUNIO						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	Excepto pediatría.			

◆ **Consulta sobre tratamiento médico**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

[Información] Iryō Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación y pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. Este servicio es gratuito. Venga a la municipalidad o al Centro Tabunka Kyousei para obtener asesoramiento.

■ **Shimin Seikatsu-ka**, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Hora】 Lun-vie, y Dom(2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Higashi Machi 2955

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa, del 3º al 9º grado.

【Día y hora】

Inicia el 6 de junio

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 0595-22-9629

Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai

伊賀 日本語の会

Es bienvenido quien quiera practicar el idioma japonés. Además, puede prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

【Día y hora】

Inicia el 6 de junio

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Local】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 0595-23-0912



★Vamos a verificar el mapa de zona de riesgo ハザードマップを確認しよう

¿Sabía usted que la ciudad de Iga tiene un mapa de las regiones con riesgo de inundación? El mapa de las zonas de riesgo es distribuido en la municipalidad en la sección **Sogo Kiki kanri-ka** en algunos idiomas. Por favor, asegúrese de que su casa no este en la zona de riesgo.

- 1) Verifique la ubicación de su casa y podrá comprobar la situación en el momento de la inundación.
- 2) Compruebe algunos refugios cerca de su casa y la ruta de evacuación.
 - ✓ ¿ Dónde está el refugio más cercano a su casa? ✓ Encuentre varias rutas diferentes a los refugios.
 - ✓ Descubra la distancia y el tiempo que tarda en llegar al refugio. ✓ Investigue la hipótesis de inundación de la ruta hacia el refugio.
- 3) Haga un paseo en la ruta de evacuación con su familia para comprobar la seguridad.
 - ✓¿No hay ningún punto peligroso en el camino hacia el refugio,(como zanjas sin tapas, alcantarillas, depósitos, ríos y cursos de agua, acantilados, carreteras sin luces, pasajes subterráneos, etc)?
 - ✓ Existe alguna señalización, cartel colocado en un lugar alto para que pueda ver en caso la ruta de evacuación estuviera inundada?



Noticias あたらしいお知らせ



★Vamos a alistarnos para los desastres

ふうすいがい そなえよう
風水害に備えよう

Estemos preparados para los desastres

Ahora que estamos en temporada de lluvias, no es inusual sufrir de deslizamientos o inundaciones, por este motivo debemos estar preparados ante la emergencia.

- ◎ preparar la mochila de emergencia con comestibles de larga duración.
- ◎ Tener y conocer de antemano el hazar map que es el mapa de zona de riesgo (hazado mappu)
- ◎ Saber de antemano como actuar ante la emergencia, tener conversado el tema con la familia.

Por ultimo participar de los simulacros en el vecindario o eventos del gobierno, nos da más conocimiento y nos prepara para cualquier emergencia.



★Reparto de tarjetas para compra de libros

しょうがくせい としよがカード はいふ
小学生への図書カードの配布

Repartiremos tarjetas para compras de libros con valor de 3000 yenes para los niños de primaria y secundaria debido a la ausencia de clases causada por el virus corona.

Solicitud:

- ◎ Para escuelas estatales no necesita solicitud. Se le entregará directamente al alumno.
- ◎ Para escuelas privadas traer el seguro de salud e inkan para la solicitud.

Periodo de solicitud: Hasta el 31 de Julio.

※Mismo que no consiga hacer la solicitud a tiempo, llame a consultar.

Consultas: Gakko kyoiku ka ☎ 0595-22-9649

★Cambios en los periodos de aviso sobre los

こくみんけんこうほけんいりようひつうち
gastos médicos 国民健康保険医療費通知について

el aviso del kokumin kenkou hoken iryouhi que es el aviso que se manda reportando los gastos médicos cambiará los períodos de envío.

A partir de este año se enviará en 2 partes.

- los gastos realizados entre enero y noviembre se notificarán en el mes de febrero del siguiente año.
- Los gastos de diciembre se notificarán en el mes de marzo del siguiente año.

consultas hoken nenkin ka 0595-22-9659

★Las notificaciones de los impuestos serán enviadas pronto 市・県民税納税通知書

Los impuestos municipales y prefecturales serán enviados durante junio por favor pagar a la fecha señalada. Por lo general es en 4 partes junio, agosto, octubre y enero. En caso ser descontado directo del salario verificar con la empresa.